

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – limba și literatura germană/limba și literatura română Limba și literatura engleză – limba și literatura spaniolă/limba și literatura italiană Limba și literatura franceză – limba și literatura engleză Limba și literatura ucraineană – limba și literatura engleză

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Elemente de terminologie (E)				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Evelina Mezalina GRAUR				
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Evelina Mezalina GRAUR				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categoría formativă a disciplinei DF-fundamentală, DD-în domeniu, DS-de specialitate, DC-complementară				DS
	Categoría de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/lucrări practice	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	8	Curs	4	Seminar	4	Laborator/lucrări practice	Laborator		Proiect	

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	15
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	15
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	15
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	45
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurarea cursului	• videoproiector, flipchart, conexiune la internet
-----------------------	--

Desfășurarea aplicațiilor	Seminar	• videoproiector, flipchart, conexiune la internet, calculatoare, tablete
---------------------------	---------	---

#### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne CP3 Descrierea sincronă și diacronică a fenomenului lingvistic CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Înțelegerea rolului vocabularelor de specialitate în comunicarea umană de tip profesional și familiarizarea studenților cu obiectul de studiu al disciplinei și cu rigorile activității terminologice
Obiective specifice	O1 (CP1, CP2) Recunoașterea, definirea și explicarea principalelor noțiunilor teoretice de terminologie și terminografie ( <i>termen, concept, denotație, terminologizare, neoterm, descriptor, intensiune, extensiune, sistem conceptual, fișă terminologică, tezaur, termen vedetă, validare, bază de date, bancă terminologică</i> )
	O2 (CP3, CP5) Descrierea conceptelor cu ajutorul definițiilor
	O3 (CP3, CP5) Identificarea și extragerea termenilor din corpusul de texte specializate și a informațiilor necesare tratării lor
	O4 (CP3, CP5) Completarea câmpurilor într-o fișă terminologică minimală și maximală
	O5 (CT1, CT2) Cunoașterea principalelor produse terminografice și a specificului acestora

#### 8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Obiectul disciplinei și conceptele de bază. Curente în evoluția terminologiei ca disciplină. Relația terminologiei cu celelalte discipline. Noi orientări în terminologie.	2	Expunerea, discuția, exemplificarea, problematizarea,	
2. Termenul și cuvântul. Relația dintre limbajul comun și limbajele de specialitate. Modele grafice intuitive pentru explicarea relației dintre termen, concept și simbol (modelul lui Ogden și Richards și modelul lui Eugene Wüster). Clasificarea termenilor.	2	Expunerea, discuția, exemplificarea, problematizarea,	
3. Structurarea cunoașterii: de la concept la termen. Relațiile termenului cu conceptul și cu ceilalți termeni. Moduri de definire a conceptului. Definiția în terminologie. Tipologia definițiilor terminologice. Organizarea sistemelor conceptuale. Tipuri de sisteme conceptuale și modalități de reprezentare a sistemelor conceptuale.	2	Expunerea, discuția, exemplificarea, problematizarea,	
4. Modalități de formare a termenilor. Neologismele și neologismele. Amenajarea lingvistică și standardizarea.	3	Expunerea, discuția, exemplificarea, problematizarea,	

5. Specificul și etapele activității terminografice. Structura fișei terminologice. Adecvarea câmpurilor fișei la domeniul specializat.	3	Expunerea, discuția, exemplificarea, problematizarea,	
6. Instrumente în munca terminologică și produse terminografice.	2	Expunerea, discuția, exemplificarea, problematizarea,	

### Bibliografie

1. Antia, Bassey E. (2000). *Terminology and language planning. An alternative framework of practice and discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2. Bălănescu, O. (2000). *Limbaje de specialitate*. București: Editura Universității din București.
3. Bidu-Vrâncănu, A. (2000). *Lexic comun, lexic specializat*. București: Editura Universității din București.
4. Bidu-Vrâncănu, A. (2010). *Terminologie și terminologii*. București: Editura Universității din București.
5. Butiurca, Doina. (2015). *Lingvistică și terminologie. Hermeneutica metaforei în limbajele de specialitate*. Iași: Institutul European.
6. Cabré, Maria Teresa. (1998). *Terminology: theory, methods, and applications*. Edited by Juan C. Sager. Translated by Janet Ann DeCesaris. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
7. Ciobanu, Georgeta (coord.), Fiat, Maria, Liute Ștefan. (2009). *Termeni de branding – limbile engleză și română*, (CD-ROM). Timișoara: Editura MIRTON.
8. Ciobanu, Georgeta (coord.). (2004). *Vocabular în domeniul telefoniei mobile român-englez-francez*, (CD-ROM). Timișoara: Editura MIRTON.
9. Ciobanu, Georgeta. (1997). *Adaptation of the English Element in Romania*. Timișoara: Editura MIRTON.
10. Ciobanu, Georgeta. (1998). *Elemente de terminologie*. Timișoara: Editura MIRTON
11. Ciobanu, Georgeta. (2003). *Termeni de bază din domeniul comerțului electronic și domenii conexe*. Timișoara: Editura MIRTON.
12. Ciobanu, Georgeta. (2009). "Peculiarities of branding terminology". *Professional communication and translation studies*, 2(1-2): 39-44.
13. Ciobanu, Georgeta. (2009). *Termeni de branding în limbile engleză și română*. Timișoara: Editura MIRTON
14. Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée. XIVE Journée scientifique REALITER 2-3 juillet 2008, Paris.
15. Elkin, Peter, L. (Ed.). (2012). *Terminology and Terminological Systems*. London Heidelberg New York Dordrecht: Springer.
16. Elkin, Peter, L. (Ed.). (2022). *Terminology, Ontology and Their Implementations. Teaching Guide and Notes*. Health Informatics. Springer, Cham. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-031-11302-4>
17. Kilyeni, Annamaria, Ciobanu, Georgeta & Palea, Adina. (2012). "Designing a database for landscape architecture terminology". *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 46 (2012): 4666 – 4671.
18. Kockaert, Hendrik J. & Steurs, Frieda. (Eds). (2015). *Handbook of Terminology. Volume 1*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
19. L'Homme, Marie-Claude. (2020). *Lexical Semantics for Terminology: An introduction*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
20. Morey, Sean. (2016). *Rhetorical delivery and digital technologies: networks, affect, electracy*. London and New York: Routledge.
21. Pavel Silvia & Nolet, Diane. (2001). *Handbook of Terminology*. Adapted into English by Christine Leonhardt. Minister of Public works and Government Services, Canada.
22. Pavel, Eugeniu & Rucăreanu, Costin. (2001). *Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale*. București: Editura Academiei Române și Editura AGIR.
23. Pearson, Jennifer. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
24. Pitar, Mariana. (2009). *Manual de terminologie și terminografie*. Timișoara: Editura MIRTON.
25. Sager, Juan C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
26. Sager, Juan C. (2000). *Essays on definition*. With an introduction by Alain Rey. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
27. Sonneveld, Helmi, B & Loening, Kurt, L. (1993). *Terminology. Applications in Interdisciplinary Communication*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
28. Talaván, Noa. (2016). *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Universidad Nacional de Educación a Distancia Madrid.
29. Temmerman, Rita. (2000). *Towards New Ways in Terminology Description. The Sociocognitive Approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

30. Thelen, Marcel & Steurs, Frieda. (Eds). (2010). <i>Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP)</i> . Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
<b>Bibliografie minimală</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pitar, Mariana. (2009). <i>Manual de terminologie și terminografie</i>. Timișoara: Editura MIRTON.</li> <li>2. Pavel, Eugeniu &amp; Rucăreanu, Costin. (2001). <i>Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale</i>. București: Editura Academiei Române și Editura AGIR.</li> <li>3. Kockaert, Hendrik J. &amp; Steurs, Frieda. (Eds). (2015). <i>Handbook of Terminology. Volume 1</i>. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</li> </ol>

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Originea și structura termenilor. Principii și procedee de formare a termenilor.	2	analiza de exemple, discuția, exercițiul dirijat	
Aplicarea principiului conceptului unic în redactarea definițiilor terminologice	2	analiza de exemple, discuția, exercițiul, lucrul în perechi	
Studierea și discutarea principalelor standarde în activitatea terminologică ISO 1087: 2019. Terminology work and terminology science — Vocabulary. ISO 704: 2022. Terminology work - principles and methods. ISO 12620-1:2022 Management of terminology resources — Data categories — Part 1: Specifications. ISO 12620-2:2022 Management of terminology resources — Data categories — Part 2: Repositories. ISO 860:2007 Terminology work — Harmonization of concepts and terms ISO/CD 5078 Management of terminology resources – Terminology extraction	2	sinteza, prezentarea, discuția, exemplificarea, exercițiul dirijat,	Studentii vor fi direcționați <b>și</b> către variantele gratuite ale edițiilor anterioare ale standardelor care pot fi accesate la <a href="https://termcoord.eu/terminology-iso-standards/">https://termcoord.eu/terminology-iso-standards/</a>
Extragerea manuală și automată a termenilor Extragerea de termeni folosind aplicația Sketch Engine	4	exercițiul dirijat, discuția, analiza	
Exerciții de redactare, completare/ corectare a fișelor terminologice.	4	discuția, explicația, prezentarea orală	
<b>Bibliografie</b>			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ciobanu, Georgeta (coord.), Fiat, Maria, Liufte Ștefan. (2009). <i>Termeni de branding – limbile engleză și română</i>, (CD-ROM). Timișoara: Editura MIRTON.</li> <li>2. Ciobanu, Georgeta (coord.). (2004). <i>Vocabular în domeniul telefoniei mobile român-englez-francez</i>, (CD-ROM). Timișoara: Editura MIRTON.</li> <li>3. Ciobanu, Georgeta. (1998). <i>Elemente de terminologie</i>. Timișoara: Editura MIRTON</li> <li>4. Ciobanu, Georgeta. (2003). <i>Termeni de bază din domeniul comerțului electronic și domenii conexe</i>. Timișoara: Editura MIRTON.</li> <li>5. Ciobanu, Georgeta. (2009). "Peculiarities of branding terminology". <i>Professional communication and translation studies</i>, 2(1-2): 39-44.</li> <li>6. Ciobanu, Georgeta. (2009). <i>Termeni de branding în limbile engleză și română</i>. Timișoara: Editura MIRTON</li> <li>7. Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée. XIVE Journée scientifique REALITER 2-3 juillet 2008, Paris.</li> </ol>			

8. Elkin, Peter, L. (Ed.). (2022). *Terminology, Ontology and Their Implementations. Teaching Guide and Notes*. Health Informatics. Springer, Cham.
9. EU Terminology Sources. European Commission. Available at <https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/en/conference-interpreting/terminology-tools-and-resources/eu-terminology-sources>
10. Kilyeni, Annamaria, Ciobanu, Georgeta & Palea, Adina. (2012). "Designing a database for landscape architecture terminology". *Procedia - Social and Behavioral Sciences* **46** (2012): 4666 – 4671.
11. Kockaert, Hendrik J. & Steurs, Frieda. (Eds). (2015). *Handbook of Terminology. Volume 1*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
12. Pavel Silvia & Nolet, Diane. (2001). *Handbook of Terminology*. Adapted into English by Christine Leonhardt. Minister of Public works and Government Services, Canada.
13. Pavel, Eugeniu & Rucăreanu, Costin. (2001). *Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale*. București: Editura Academiei Române și Editura AGIR.
14. Pearson, Jennifer. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
15. Pitar, Mariana. (2009). *Manual de terminologie și terminografie*. Timișoara: Editura MIRTON.
16. Sager, Juan C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
17. Sager, Juan C. (2000). *Essays on definition*. With an introduction by Alain Rey. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
18. Terminology ISO Standards Available at <https://termcoord.eu/terminology-iso-standards/>
19. Thelen, Marcel & Steurs, Frieda. (Eds). (2010). *Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP)*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

#### Bibliografie minimală

1. Cherata, Sanda. (n.d.) Aspecte ale activității terminologice și de documentare în traducerea de specialitate de înaltă calitate. Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Catedra de Limbi Moderne Aplicate. Accesibil la [https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente\\_pdf/aticole/uniterm/uniterm3\\_2005/scherata.pdf](https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm3_2005/scherata.pdf)
2. Kockaert, Hendrik J. & Steurs, Frieda. (Eds). (2015). *Handbook of Terminology. Volume 1*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
3. Pavel, Eugeniu & Rucăreanu, Costin. (2001). *Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale*. București: Editura Academiei Române și Editura AGIR.
4. Pitar, Mariana. (2009). *Manual de terminologie și terminografie*. Timișoara: Editura MIRTON.
5. Specificații privind fișele terminologice. Universitatea Politehnică Timișoara. Accesibil la <http://sc.upt.ro/attachments/article/385/Specificatii%20privind%20fisele%20terminologice.pdf>
6. Terminology ISO Standards. Available at <https://termcoord.eu/terminology-iso-standards/>

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile selectate pentru numărul de ore repartizat disciplinei sunt racordate la temele și direcțiile de dezvoltare ale domeniului reprezentat prin Rețeaua Internațională de Terminologie TERMNET <https://www.termnet.org/>

#### 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor acumulate, aplicarea corectă a principiilor terminologice în munca terminologică, claritate și concizie în explicații și argumentări). (CP1, CP2) Criterii specifice disciplinei (cunoașterea tipurilor de definiții terminologice, redactarea de definiții terminologice în conformitate cu normele și standardele domeniului, extragerea termenilor și frazeologiilor din	<b>Evaluare finală: probă scrisă</b> urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	<b>50%</b>

	<p>textele de specialitate împreună cu contextul lor de utilizare, stabilirea definițiilor termenilor extrași, stabilirea echivalențelor în limba țintă, demonstrarea capacității de documentare prin identificarea și utilizarea onestă a surselor bibliografice în diferite formate.) (CP3, CP5)</p> <p>Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de teme abordate la curs și la seminar. (CT1, CT2)</p> <p>Participarea la proba scrisă a examenului. (CT1)</p> <p>Respectarea termenelor de prezentare a miniproiectului și colaborarea eficientă cu colegii. (CT2)</p>		
Seminar	<p>Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor acumulate, aplicarea corectă a principiilor terminologice în munca terminologică, claritate și concizie explicativă). (CP1, CP2)</p> <p>Criterii specifice disciplinei (CP3, CP5)</p> <p>(Elaborarea și prezentarea unui miniproiect terminologic pentru un domeniu de specialitate ales de student. În aprecierea proiectului se vor lua în considerare următoarele criterii:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• prezentarea domeniului de cunoștințe( importanța domeniului, argumentarea alegerii făcute)</li> <li>• prezentarea surselor de documentare</li> <li>• prezentarea etapelor parcurse</li> <li>• discutarea problemelor întâmpinate pe parcursul decupării termenilor</li> <li>• modalitatea de validare a termenilor aleși</li> <li>• prezentarea termenilor echivalenți</li> </ul> <p>Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de teme abordate la seminar. (CT1, CT2)</p>	<p><b>Evaluare pe parcurs</b></p> <p><b>Evaluare finală: probă mixtă</b></p> <p><b>Proba orală:</b> Prezentarea și discutarea miniproiectului terminologic (25%)</p> <p><b>Probă scrisă:</b> Redactarea unui număr de 5 fișe terminologice (25%)</p>	50%
<b>Standard minim de performanță</b>			
<p><b>10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs</b></p> <p>a. cunoașterea principiilor și fundamentelor conceptuale care reglementează studiul termenilor.</p> <p><b>10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă</b></p> <p>a. cunoașterea și aplicarea principiilor și normelor de înregistrare a datelor terminologice.</p>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
15.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	